

GUINAANG BONTOK TEXTS

The Killing of a Japanese Soldier at Fekes (Text H8)

- 1. Engkami inanaanap si nan deey Sapon, tay kobat.** 1. We went hunting for Japanese, because it was war.
- 2. Inaspolanmi as di as Bekes.** 2. We came upon (them) there in Fekes.
- 3. Angsanda, saet in-eesa ay inkowaldia, samit tilewen, inegnanmi nan paltogna.** 3. They were many, and only one was guarding, then we captured him, we took his gun.
- 4. Adi in-awe, tay pinaltowanmi as nan pagpag.** 4. He did not cry out, because we struck him with a piece of heavy wood.
- 5. Kedeng ay potolanmi nan olona, todokenmi nan kolengna as nan wakal, insaalmi.** 5. So then we cut off his head, pierced his ears with a vine, and took it home.
- 6. Kananda en, "Engkayo maneldak, tatno amisanyo nan leng-ag nan pinateyyo, tatno adina kasi omdan an dakayo."** 6. They said, "Go and perform the *seldak* ceremony, so that the spirit of the person you killed will be pacified, so that it will not come back to (afflict) you.
- 7. Naneldakkami.** 7. We performed the *seldak* ceremony.
- 8. Mawakas, indaw-esenmi nan sin-esay aso ay palis.** 8. The next day, we each performed the *daw-es* with a dog.
- 9. Mawakas ages, sin-esay ges ay baboy.** 9. The next day also, we each (sacrificed) a pig.
- 10. Pattopattonganmi nan botog ya nan aso as nan abongmi.** 10. We danced for the pig and the dog at our houses.
- 11. Adwanin kanan nan amam-a en, "Esakat pabatek tay wad-ay pinateyyo."** 11. Now the old men said, "Have yourself tattooed, because you have killed someone."
- 12. Alaenmi nan sangina, inpaeymis nan gangsa.** 12. We got his jaw, and attached it on a gong (as a handle).
- 13. Inayaganmi nan iKalinga ay namatek.** 13. We called a Kalinga man to do the tattooing.
- 14. Binayadanmi nan simpolo.** 14. We paid him ten (pesos).
- 15. Epatkami nan nangalas di.** 15. There were four of us who got that (Japanese soldier).
- 16. Daan nan olona ad Al-al.** 16. His head is still at (the ward house in) Ar-ar.